

Відкритий міжнародний університет розвитку людини “Україна”

Полтавський інститут економіки і права

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

Рябокінь Наталія

Олександрівна

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

для практичних занять та самостійної роботи

із дисципліни

**«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ (НІМЕЦЬКОЇ)
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»**

для здобувачів спеціальності 035

«Філологія»

освітній рівень: другий (магістерський)

Полтава - 2025

Рябокінъ Н.О. Техніка перекладу другої (німецької) мови: Навчальний посібник для практичних занять та самостійної роботи здобувачів другого рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія». Полтава: ПШП, 2025. 73 с.

Рецензенти:

Ночовна Н.В. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін Полтавського інституту економіки і права Університету «Україна».

Кравченко В.Л. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської та німецької філології Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка.

Розглянуто на засіданні кафедри “16” лютого 2025 р.,
Протокол №7

ЗМІСТ

Мета та завдання навчальної дисципліни.....	4
Тематика практичного заняття 1.....	6
Тематика практичного заняття 2.....	6
Тематика практичного заняття 3.....	8
Тематика практичного заняття 4.....	8
Тематика практичного заняття 5.....	8
Тематика практичного заняття 6.....	8
Тематика практичного заняття 7.....	8
Тематика практичного заняття 8.....	9
Тематика практичного заняття 9.....	9
Тематика практичного заняття 10.....	9
Список використаних джерел	43

Курс «Техніка перекладу другої іноземної мови» має за **мету** конвертувати важливі положення теорії перекладу в базові, універсальні перекладацькі вміння.

Завдання курсу полягають в тому, щоб формувати перекладацькі компетенції, активно засвоювати фахову лексику; набувати тверді навички адекватного перекладу письмових текстів з німецької мови на українську і навпаки; розкривати значення слова за допомогою контексту; правильно застосовувати перекладацькі трансформації.

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 1

Переклад німецької лексики на українську мову має певні особливості, які зумовлені як структурними відмінностями між цими мовами, так і культурними та історичними факторами. Ось кілька ключових аспектів:

1. Лексичні відмінності:

У німецькій мові є слова, які не мають прямого відповідника в українській, або вони мають інший відтінок значення. Наприклад, німецьке слово "Fernweh" означає бажання подорожувати або нудьгу за віддаленими місцями, і таке поняття може бути виражене в українській лише через опис.

2. Фразеологізми та ідіоматичні вирази:

Німецька мова має багато фразеологізмів і виразів, які важко або неможливо перекласти дослівно. Наприклад, вираз "Ich verstehe nur Bahnhof" (я розумію лише вокзал) вказує на те, що людина нічого не розуміє. Такий вираз потребує творчого підходу до перекладу, аби зберегти зміст і культурний контекст.

3. Морфологічні особливості:

Німецька мова має складну систему відмінків і статей, що відрізняється від української граматики. Зокрема, у німецькій мові значення може залежати від родового та відмінкового контексту, тоді як в українській частіше використовуються інші способи вираження таких значень.

4. Прямі запозичення:

Оскільки німецька мова є однією з мов з високим рівнем запозичень, особливо в технічних та наукових термінах, часто можна знайти прямі або адаптовані запозичення в українській мові. Наприклад, слова як "Komputer" (комп'ютер)

або "Büro" (бюро) стали стандартними термінами і не потребують додаткового перекладу.

5. Культурний контекст:

Часто переклад не тільки лексичних одиниць, але й культурних явищ, таких як історичні події, звичаї або соціальні норми, потребує додаткового пояснення або адаптації. Наприклад, німецькі поняття, пов'язані з певними аспектами життя або державного устрою (як, наприклад, "Gesellschaft mit beschränkter Haftung" — аналог українського "товариство з обмеженою відповідальністю"), можуть потребувати додаткових пояснень чи адаптацій.

Ці та інші особливості роблять переклад німецької лексики на українську мовну практику дуже цікавою й складною, вимагаючи глибокого розуміння обох мов і контексту.

Тести на тему: "Особливості перекладу лексики німецької мови"

1. Яка з наведених лексичних категорій найбільше впливає на точність перекладу з німецької мови?

- a) Прислівники
- b) Іменники
- c) Фразеологізми
- d) Прикметники

2. У перекладі з німецької важливо враховувати:

- a) Лексичні варіанти слів
- b) Лише граматичні конструкції
- c) І тільки морфологічні форми
- d) Лише контекст

3. Яким чином можуть змінюватися значення німецьких слів при перекладі на українську мову?

- a) Часто слова не мають прямого перекладу
- b) Переклад завжди є буквальним
- c) Слова завжди зберігають одне значення
- d) Переклад ніколи не змінює значення

4. Як називається метод перекладу, при якому береться до уваги культурна специфіка обох мов?

- a) Літературний переклад
- b) Калькування
- c) Динамічний переклад
- d) Культурний адаптований переклад

5. Яка з характеристик є особливістю перекладу німецьких іменників з артиклем?

- a) Відсутність артиклів в українській мові
- b) Переклад артиклів завжди однаковий
- c) Артиклі ніколи не перекладаються
- d) Артиклі змінюють значення слова в перекладі

6. Яким чином часто переводяться складні німецькі слова?

- a) Перекладаються як одне слово
- b) Завжди дається дослівний переклад
- c) Перекладаються як кілька окремих слів
- d) Складні слова не перекладаються

7. Яка проблема виникає при перекладі німецьких складених дієслів?

- a) Вони завжди мають однаковий порядок слів
- b) Мають фіксовані значення
- c) Потрібно правильно визначати значення всіх частин складеного дієслова
- d) Легко замінюються на синоніми

8. Як часто в німецькій мові використовуються синоніми для позначення того самого поняття?

- a) Дуже рідко
- b) Зовсім не використовуються
- c) Часто, залежно від контексту
- d) Синоніми в німецькій мові зазвичай не мають значення

9. Як у німецькій мові зазвичай формується значення множини іменників?

- a) Завжди додається суфікс -en
- b) Множина не утворюється
- c) Змінюється артикль, але не сама форма слова
- d) Форма множини може бути різною в залежності від іменника

10. Яка особливість перекладу фразеологізмів з німецької на українську?

- a) Вони завжди перекладаються дослівно
- b) Не існує перекладу для фразеологізмів
- c) Потрібно шукати еквіваленти в українській мові
- d) Фразеологізми не використовуються в перекладах

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 2

Переклад німецької лексики на українську мову має певні особливості, які зумовлені як структурними відмінностями між цими мовами, так і культурними та історичними факторами. Ось кілька ключових аспектів:

1. Лексичні відмінності:

У німецькій мові є слова, які не мають прямого відповідника в українській, або вони мають інший відтінок значення. Наприклад, німецьке слово "Fernweh" означає бажання подорожувати або нудьгу за віддаленими місцями, і таке поняття може бути виражене в українській лише через опис.

2. Фразеологізми та ідіоматичні вирази:

Німецька мова має багато фразеологізмів і виразів, які важко або неможливо перекласти дослівно. Наприклад, вираз "Ich verstehe nur Bahnhof" (я розумію лише вокзал) вказує на те, що людина нічого не розуміє. Такий вираз потребує творчого підходу до перекладу, аби зберегти зміст і культурний контекст.

3. Морфологічні особливості:

Німецька мова має складну систему відмінків і статей, що відрізняється від української граматики. Зокрема, у німецькій мові значення може залежати від родового та відмінкового контексту, тоді як в українській частіше використовуються інші способи вираження таких значень.

4. Прямі запозичення:

Оскільки німецька мова є однією з мов з високим рівнем запозичень, особливо в технічних та наукових термінах, часто можна знайти прямі або адаптовані запозичення в українській мові. Наприклад, слова як "Komputer" (комп'ютер)

або "Büro" (бюро) стали стандартними термінами і не потребують додаткового перекладу.

5. Культурний контекст:

Часто переклад не тільки лексичних одиниць, але й культурних явищ, таких як історичні події, звичаї або соціальні норми, потребує додаткового пояснення або адаптації. Наприклад, німецькі поняття, пов'язані з певними аспектами життя або державного устрою (як, наприклад, "Gesellschaft mit beschränkter Haftung" — аналог українського "товариство з обмеженою відповідальністю"), можуть потребувати додаткових пояснень чи адаптацій.

Ці та інші особливості роблять переклад німецької лексики на українську мовну практику дуже цікавою й складною, вимагаючи глибокого розуміння обох мов і контексту.

Стратегії перекладу німецької мови – це набір методів і підходів, що використовуються при перекладі текстів з німецької мови на іншу мову (в даному випадку на українську), щоб зберегти точність, адекватність і культурний контекст оригіналу. Ось кілька основних стратегій, які використовуються для перекладу німецької мови:

1. Дослівний (літературний) переклад

Це метод, при якому перекладач намагається максимально точно передати кожне слово з оригіналу. Він використовується в ситуаціях, коли необхідно зберегти граматичну структуру і лексичні елементи оригіналу, наприклад, у наукових або технічних текстах.

- **Переваги:** дозволяє зберегти точність і специфічні терміни.
- **Недоліки:** може призвести до втрати природності мови або труднощів у розумінні тексту на цільовій мові.

2. Переклад за допомогою синонімів або адаптація

Цей підхід передбачає заміну деяких слів або виразів синонімами чи еквівалентами, які більше відповідають мовним і культурним нормам цільової мови. Це дозволяє зробити текст більш природним і зрозумілим для читача.

- **Переваги:** сприяє кращому сприйняттю тексту і збереженню його сенсу.
- **Недоліки:** ризик втрати нюансів оригіналу.

3. Переклад через кальку

Ця стратегія включає створення нових виразів шляхом калькування (перекладу) частини фрази або терміна з оригінальної мови. Наприклад, німецьке слово "Handy" може бути перекладене як "мобільний телефон" в українську, де кожен елемент збережено, але адаптовано до української мови.

- **Переваги:** зберігає точність і іноді зберігає оригінальний стиль.
- **Недоліки:** калькування може бути неприродним для носіїв мови.

4. Переклад за допомогою еквівалентів або опису

Коли немає прямого аналогу в цільовій мові, перекладач використовує опис або пояснення значення, щоб передати суть виразу або терміна. Це часто застосовується до культурних специфік або термінів, які відсутні в українській мові.

- **Переваги:** зберігається точність і розуміння контексту.
- **Недоліки:** може бути менш лаконічним і втрачати оригінальну стилістичну виразність.

5. Транслітерація та транскрипція

Цей метод використовується для власних імен, назв або термінів, коли

неможливо знайти еквівалент або існує певна практика переносу слів між мовами. Транслітерація полягає в передаванні звуків оригінального слова через літери іншої мови, а транскрипція — у записі на основі вимови.

- **Переваги:** точність у збереженні імен та назв.
- **Недоліки:** може бути незрозумілим для тих, хто не знайомий з оригінальною мовою.

6. Інтерпретація (вільний переклад)

Інтерпретація використовується, коли необхідно передати загальний зміст або ідею тексту, а не кожне слово окремо. Цей підхід особливо корисний при перекладі художніх творів або літератури, де важливо зберегти атмосферу та емоційний контекст.

- **Переваги:** дозволяє краще передати почуття і стиль оригіналу.
- **Недоліки:** ризик відхилення від точності і зниження значущості окремих елементів.

7. Контекстуальний переклад

Цей метод передбачає врахування широкого контексту тексту, а не лише окремих слів. Перекладач аналізує не тільки значення окремих слів, але й загальний зміст і стиль тексту.

- **Переваги:** зберігається загальний сенс, стиль та атмосфера тексту.
- **Недоліки:** може бути складним при великих обсягах і технічних текстах.

8. Культурна адаптація

Іноді перекладачеві необхідно адаптувати певні елементи культури оригінального тексту до реалій цільової мови. Це може стосуватися звичаїв, традицій, культурних явищ або навіть певних соціальних норм.

- **Переваги:** сприяє кращому розумінню тексту для цільової аудиторії.

- **Недоліки:** ризик втратити оригінальний смисловий контекст, якщо адаптація занадто далека від оригіналу.

9. Машинний переклад

Зараз часто використовуються автоматизовані системи перекладу, як Google Translate або спеціалізовані програми для перекладу. Це може бути швидким, але часто потребує додаткової корекції, оскільки автоматичні системи не завжди здатні правильно передати нюанси мови.

- **Переваги:** швидкість, зручність.
- **Недоліки:** іноді втрачається точність і контекст.

Ці стратегії не є взаємовиключними і часто комбінуються в залежності від конкретного тексту, його призначення та мети перекладу. Важливо, щоб перекладач умів вибрати найбільш адекватний підхід, враховуючи всі особливості мови і культури.

Тести на тему: Стратегії перекладу німецької мови.

1. Яка стратегія перекладу передбачає заміну слова чи фрази в оригінальному тексті на еквівалент в іншій мові, що має той самий або дуже схожий зміст?

- Лексичне перетворення
- Транслітерація
- Калькування
- Лексичний переклад

2. Що характерно для стратегії "калькування"?

- Вживається повністю ідентичний еквівалент у цільовій мові.
- Переклад містить дослівний переклад слів чи виразів з оригіналу, які можуть бути незрозумілими.
- Слова або фрази перекладаються так, щоб зберегти структуру і

значення оригіналу.

d) Використовуються аналогії чи заміни, що відповідають культури та контексту мови.

3. Яку стратегію перекладу можна застосувати, коли слід адаптувати текст до специфіки цільової культури, замінюючи культурно специфічні елементи?

- a) Діалектичний переклад
- b) Локалізація
- c) Калькування
- d) Ідіоматичний переклад

4. Як називається метод перекладу, який полягає в перекладі не тільки окремих слів, а й наданні відповідних ідіоматичних виразів чи фраз у цільовій мові?

- a) Підміна
- b) Ідіоматичний переклад
- c) Лексичний переклад
- d) Прямий переклад

5. Яка стратегія перекладу передбачає перенесення мовних одиниць з однієї мови в іншу без змін (наприклад, імена власні, терміни, назви брендів)?

- a) Калькування
- b) Транслітерація
- c) Термінологічний переклад
- d) Адаптація

6. При використанні стратегії "субституція" перекладач замінює:

- a) Один тип мовних одиниць іншим типом (наприклад, слова на вираз).

b) Слово чи вираз синонімами з цільової мови, не зберігаючи дослівного перекладу.

c) Прямий переклад термінів на синоніми.

d) Структуру та стилістику, щоб максимально наблизити текст до оригіналу.

7. Яка стратегія перекладу передбачає використання нових слів для відтворення значень у мові перекладу?

a) Калькування

b) Неологізм

c) Модифікація

d) Інтерпретація

8. Як називається процес адаптації тексту, при якому враховуються мовні, культурні та соціальні особливості цільової аудиторії?

a) Локалізація

b) Прямий переклад

c) Культурна адаптація

d) Семантичний переклад

9. Яку стратегію перекладу застосовують, коли перекладач намагається передати значення та емоційний контекст, а не дослівне значення слів?

a) Прямий переклад

b) Культурна адаптація

c) Свобода перекладу

d) Лексичний переклад

10. Як називається стратегія, при якій слова і вирази з оригіналу замінюються іншими словами чи виразами, які є близькими за змістом, але не є

точними синонімами?

- a) Транслітерація
- b) Лексичний переклад
- c) Семантичний переклад
- d) Переклад через опис

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 3

Переклад абревіатур з німецької мови на українську є важливим аспектом лексичної адаптації, особливо в технічних, юридичних та наукових текстах. Абревіатури часто використовуються для спрощення мовлення або для позначення складних понять, що мають чітке значення в контексті конкретної мовної спільноти. У процесі перекладу абревіатур важливо правильно передати їхній зміст і функціональність, зберігаючи при цьому точність і зрозумілість.

Основні засоби та способи перекладу абревіатур:

1. Дослівний переклад абревіатур

У цьому випадку абревіатура перекладається шляхом передавання кожної її частини або літери через відповідний еквівалент в українській мові. Такий підхід використовують, коли існує прямий і зрозумілий переклад.

Приклад:

- **"EU" (Europäische Union) – "ЄС" (Європейський Союз).**

Переваги:

- Легко зрозуміти цільову аудиторію.
- Передає точне значення та значущість терміну.

Недоліки:

- Може бути не так звично для носіїв мови.

2. Переклад за допомогою опису або розшифровки

Коли абревіатура не має прямого аналогу в цільовій мові, або вона є специфічною для конкретної культури чи сфери, можна застосовувати опис або розшифровку. Перекладач надає повне роз'яснення абревіатури, розкриваючи її значення у вигляді фрази.

Приклад:

- **"BBC" (British Broadcasting Corporation) – "Британська мовна корпорація".**

- **"WHO" (World Health Organization) – "Всесвітня організація охорони здоров'я".**

Переваги:

- Зрозуміло для ширшої аудиторії.
- Легко адаптується до різних контекстів.

Недоліки:

- Втрачається компактність аббревіатури.
- Може бути важко для швидкого сприйняття, якщо аббревіатура часто зустрічається в тексті.

3. Використання кальки або транскрипції

Якщо аббревіатура є міжнародною і має поширене використання, може бути використаний калькований переклад, тобто перехід на мову за допомогою літер, що мають схоже звучання в обох мовах. Інколи це може бути здійснено шляхом створення аналогів.

Приклад:

- **"NGO" (Non-Governmental Organization) – "НУО" (Неприбуткова організація).**
- **"ATM" (Automated Teller Machine) – "Банкомат"** (враховуючи, що цей термін є загальноновживаним в Україні).

Переваги:

- Простіше для тих, хто знайомий з аббревіатурою.
- Легко сприймається аудиторією, якщо аббревіатура широко використовується.

Недоліки:

- Залежить від популярності аббревіатури.
- Може бути не так зрозуміло в контексті, де аббревіатура не є відомою.

4. Оставлення оригінальної аббревіатури

Іноді аббревіатури залишаються без перекладу, якщо вони є міжнародно визнаними або використовуються у специфічних сферах діяльності, де важлива точність і збереження міжнародного стандарту.

Приклад:

- **"USB" (Universal Serial Bus) – "USB".**
- **"VIP" (Very Important Person) – "VIP"** (українською це часто вживається як аббревіатура, що позначає «дуже важливу особу»).

Переваги:

- Легко сприймається, якщо термін є загальновідомим.
- Спрощує роботу з міжнародними стандартами або брендами.

Недоліки:

- Для менш знайомих аббревіатур можуть виникнути труднощі з розумінням.

5. Адаптація аббревіатур до мовної системи

Іноді для збереження зручності і зчитуваності аббревіатура адаптується до фонетичних або граматичних особливостей мови перекладу. Це може включати зміни в порядку літер або навіть трансформацію окремих частин аббревіатури для кращого сприйняття.

Приклад:

- **"BMW" (Bayerische Motoren Werke) – "БМВ".**
- **"CIA" (Central Intelligence Agency) – "ЦРУ"** (Центральне розвідувальне управління).

Переваги:

- Залишає аббревіатуру лаконічною і зрозумілою для носіїв мови.
- Спрощує сприйняття.

Недоліки:

- Може виникнути плутанина при перекладі на інші мови, де існує схожа аббревіатура.

Способи для специфічних сфер:

1. Юридичні аббревіатури

У правових текстах аббревіатури часто мають конкретні значення, які вимагають точного перекладу. Наприклад:

- **"AG" (Aktiengesellschaft) – "ПАТ" (Приватне акціонерне товариство).**
- **"GmbH" (Gesellschaft mit beschränkter Haftung) – "ТОВ" (Товариство з обмеженою відповідальністю).**

2. Наукові та технічні аббревіатури

У наукових текстах аббревіатури можуть бути складними, але вони часто перекладаються або адаптуються через синонімічні терміни:

- **"DNA" (Deoxyribonucleic Acid) – "ДНК" (Дезоксирибонуклеїнова кислота).**
- **"GPS" (Global Positioning System) – "GPS" (Глобальна система позиціювання).**

Підсумок

Переклад аббревіатур є складним процесом, що вимагає врахування контексту, культури та спеціалізації тексту. Найважливіше — це забезпечити, щоб переклад був зрозумілим для цільової аудиторії, і в той же час зберігав точність і функціональність оригіналу.

Тест на тему "Засоби та способи перекладу аббревіатур в німецькій мові".

Тест 1. Вибір правильного варіанту

1. Яким способом найчастіше здійснюється переклад аббревіатур в німецькій мові?

- a) Літеральний переклад
- b) Розшифровка аббревіатури
- c) Транскрипція
- d) Створення нової аббревіатури

2. Що з наведеного є правильним прикладом перекладу аббревіатури шляхом транскрипції?

- a) США → USA
- b) NASA → НАСА
- c) ІНТЕРПОЛ → INTERPOL
- d) ЄС → EU

3. Яким чином часто перекладаються аббревіатури, що використовуються в офіційних документах?

- a) Вони залишаються без змін
- b) Перекладаються за допомогою розшифровки
- c) Залишаються лише в транскрипції
- d) Перекладаються за допомогою аналогічних аббревіатур

4. Як перекладається аббревіатура "CEO" (Chief Executive Officer)?

- a) Генеральний директор
- b) Виконавчий директор
- c) Голова компанії

d) Керівник організації

5. Як найкраще перекласти аббревіатуру "EU"?

- a) Європейський Союз
- b) ЄС
- c) Європейська Унія
- d) Євросоюз

Тест 2. Заповніть пропуски

1. Переклад аббревіатур у німецькій мові часто здійснюється шляхом _____, коли кожен символ аббревіатури розшифровують.

2. Один із способів перекладу аббревіатур полягає в тому, що їх _____ в іншій мові залишається без змін, наприклад, "UN" (ООН).

3. Важливою особливістю перекладу аббревіатур є те, що вони можуть бути _____ відповідно до мовних особливостей, наприклад, "NATO" → "НАТО".

4. Якщо аббревіатура має загальновідомий еквівалент в мові перекладу, вона може бути _____, наприклад, "IBM" — "ІВМ".

Тест 3. Вибір правильного перекладу

1. Який правильний переклад аббревіатури "UNESCO"?

- a) ЮНЕСКО
- b) Юнеско

c) УНЕСКО

d) ООН

2. Аббревіатуру "FBI" (Federal Bureau of Investigation) правильно перекладають як:

a) Федеральне бюро розслідувань

b) Федеральне розслідувальне бюро

c) Бюро розслідувань США

d) Агентство розслідувань

Тест 4. Коротка відповідь

1. Як перекладається аббревіатура "USB" в німецькій мові?

2. Який спосіб перекладу аббревіатур є найбільш поширеним у технічній термінології?

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 4

Переклад юридичної лексики з німецької мови на українську має свої специфічні особливості, оскільки юридичні терміни часто мають вузько спеціалізоване значення, яке може відрізнятися залежно від правової системи та культурних відмінностей між країнами. Тому важливо, щоб перекладач володів не лише лексикою, але й розумінням юридичних традицій і практик обох країн.

Ось основні засоби та способи перекладу юридичної лексики з німецької на українську:

1. Дослівний переклад термінів

Цей метод передбачає переклад кожного слова або терміна окремо, зберігаючи структуру і значення оригінального терміну. Такий підхід можливий у випадках, коли юридичний термін має прямий аналог в обох мовах або існує стандартний переклад, що не змінюється з часом.

Приклад:

- "Vertrag" – "контракт".
- "Gesetz" – "закон".

Переваги:

- Точний і простий переклад.
- Зрозумілий для професіоналів, якщо термін загальновідомий.

Недоліки:

- Може не передавати особливості контексту або правової системи, якщо термін має більш специфічне значення в одній з мов.

2. Адаптація термінів

Адаптація термінів передбачає зміну оригінального юридичного терміну таким чином, щоб він відповідав правовій реальності цільової мови. Це важливо, коли термін з однієї правової системи не має прямого аналогу в іншій.

Приклад:

- **"Gesellschaft mit beschränkter Haftung" – "товариство з обмеженою відповідальністю" (ТОВ).**

- **"Bürgerliches Gesetzbuch" – "Цивільний кодекс".**

Переваги:

- Адаптує термін до реалій української правової системи.
- Зрозуміло для українського читача, оскільки використовуються звичні терміни.

Недоліки:

- Втрата специфічності оригіналу. У деяких випадках це може призвести до втрати точності юридичного змісту.

3. Переклад за допомогою синонімів або опису

Цей метод використовується, коли прямий переклад терміна неможливий через відсутність точного аналога в цільовій мові. Перекладач може використовувати синоніми або описати термін, зберігаючи його суть.

Приклад:

- **"Notar" – "нотаріус" або "нотаріус, що займається посвідченням документів" (в залежності від контексту).**

- **"Gesellschaft mit beschränkter Haftung" – "компанія з обмеженою відповідальністю".**

Переваги:

- Збереження точності та змісту терміну.
- Можливість адаптувати термін до цільової мови.

Недоліки:

- Опис може бути менш лаконічним і створювати додаткове навантаження для сприйняття тексту.

4. Калькування

Калька передбачає перенесення структури терміна без зміни його змісту, коли літери або частини терміну переводяться на відповідні елементи цільової

мови.

Приклад:

- **"Handelsrecht"** (торговельне право) – **"торгове право"**.
- **"Mitbestimmung"** (участь у керуванні компанією) – **"участь у прийнятті рішень"**.

Переваги:

- Дозволяє зберегти оригінальний зміст терміну.
- Може бути простим і зрозумілим, якщо калька знайома в цільовій мові.

Недоліки:

- Не завжди зрозуміло для неосвіченого читача.
- Калька може звучати неприродно, якщо термін не є відомим або звичним у цільовій мові.

5. Оставлення оригінальних термінів

Іноді юридичні терміни залишаються в оригіналі, особливо якщо вони є міжнародними або якщо це необхідно для збереження точності та уніфікації документів, які використовуються на міжнародному рівні.

Приклад:

- **"BGB" (Bürgerliches Gesetzbuch)** – **"BGB"** (забезпечує єдине розуміння терміну у міжнародному контексті).
- **"EU-Verordnung"** – **"Регламент ЄС"**.

Переваги:

- Залишає термін у його міжнародному контексті.
- Спрощує комунікацію в міжнародних або міжурядових документах.

Недоліки:

- Може бути незрозумілим для ширшої аудиторії, якщо термін не є загальновідомим.

6. Транслітерація

Транслітерація використовується для юридичних термінів, які є назвами або термінами, що містять імена власні або торгові марки, для яких немає аналога в цільовій мові. В цьому випадку перекладач зберігає оригінальне написання, але передає його через літери цільової мови.

Приклад:

"Kraftfahrt-Bundesamt" – "Крафтфаргт-Бундесамт" (Федеральне відомство транспортних засобів).

"Volkswagen AG" – "Фольксваген АГ".

Переваги:

- Оригінальний вигляд зберігається.
- Легко впізнається в міжнародних контекстах.

Недоліки:

- Може бути важким для розуміння, якщо термін або назва не є широко відомими.

7. Складання термінів

У випадках, коли термін є складним або надто специфічним, перекладач може використовувати комбінацію існуючих термінів для передачі суті і значення.

Приклад:

"Ehevertrag" – "шлюбний контракт" або "договір про шлюб".

Переваги:

- Збереження точності та зрозумілості терміну.
- Може бути більш доступним для цільової аудиторії.

Недоліки:

- Створення нового терміна може бути сприйняте як менш офіційне або не зовсім відповідне.

Переклад юридичної лексики з німецької мови на українську є складним і важливим завданням, яке вимагає точності та врахування правових реалій обох країн. Найбільш ефективними є комбінації різних методів перекладу, які залежать від контексту та специфіки термінів. Важливо зберігати юридичну точність і водночас забезпечити зрозумілість термінів для цільової аудиторії.

Тести на тему "Засоби та способи перекладу юридичної лексики німецької мови".

Тест 1: Визначення поняття перекладу юридичної лексики

1. Переклад юридичної лексики — це процес передавання значень юридичних термінів та понять з однієї мови на іншу.
2. Переклад юридичної лексики — це переклад лише стандартних термінів, пов'язаних з правом.
3. Переклад юридичної лексики — це передача загальних слів з юридичних текстів без спеціалізованих термінів.
4. Переклад юридичної лексики — це переклад літературних творів, що містять правову тематику.

Тест 2: Способи перекладу юридичних термінів

Питання 2: Який спосіб перекладу юридичних термінів застосовується, коли перекладач використовує аналогічний термін з іншої мови, що має таке ж або схоже значення?

1. Кальковані терміни
2. Термінологічне заміщення
3. Транслітерація

4. Прямий переклад

Тест 3: Використання калькованих термінів

Питання 3: Що таке кальковані терміни в перекладі юридичних текстів?

1. Це переклад термінів без змін з однієї мови на іншу.
2. Це передавання значень термінів шляхом перекладу кожного елемента терміна окремо.
3. Це використання терміна, який існує лише в іншій мові, але не має аналогу в перекладацькій мові.
4. Це адаптація термінів до культурних і правових особливостей.

Тест 4: Переклад правових інститутів

Питання 4: Який метод перекладу використовується при передачі термінів, що позначають правові інститути, яких немає в правовій системі країни перекладу?

1. Лексичне запозичення
2. Калькування
3. Описовий переклад
4. Переклад з адаптацією

Тест 5: Транслітерація юридичних термінів

Питання 5: Який метод перекладу зазвичай застосовується для передачі власних назв або термінів, які не мають відповідника в цільовій мові?

1. Транслітерація
2. Прямий переклад
3. Лексичне запозичення
4. Кальковані терміни

Тест 6: Застосування юридичних термінів у перекладі

Питання 6: Який із наведених способів перекладу зазвичай застосовується, коли правовий термін має кілька значень і перекладач вибирає найбільш відповідне залежно від контексту?

1. Лексичне значення
2. Контекстуальний переклад
3. Термінологічне заміщення
4. Калькування

Тест 7: Проблеми перекладу юридичних текстів

Питання 7: Яка проблема може виникнути під час перекладу юридичних текстів, якщо в мові перекладу відсутні відповідні терміни для конкретних правових інститутів?

1. Виникає необхідність створення нових термінів
2. Проблеми з правовою точністю
3. Відсутність можливості перекласти деякі терміни
4. Підвищення точності перекладу

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 5

Переклад власних назв з німецької мови на українську є важливою частиною лінгвістичного процесу, оскільки власні назви відіграють значну роль у передачі культурних, історичних і географічних особливостей тексту. У перекладі власних назв використовуються різні методи залежно від типу назви, її функції в тексті та її звичності для цільової аудиторії.

Основні способи перекладу власних назв з німецької мови:

1. Транслітерація

Транслітерація — це метод, за якого власні назви передаються через літери цільової мови відповідно до їхнього звучання в оригіналі. Транслітерація використовує найближчі еквіваленти для звуків, які містяться в оригінальній мові.

Приклад:

- "Berlin" – "Берлін"
- "Frankfurt" – "Франкфурт"

Переваги:

- Збереження звукової близькості до оригіналу.
- Легко впізнавані для тих, хто знайомий з оригіналом.

Недоліки:

- Не завжди забезпечує точну передачу значення або історичного контексту.

2. Калькування

Калькування — це спосіб, при якому перекладаються складові частини власної назви. Він застосовується для географічних назв, організацій чи термінів, які складаються з двох або більше слів. Тобто частина назви, що має значення, перекладається, а інша частина залишається незмінною.

Приклад:

- "Hamburger Hafen" – "Гамбурзький порт".

- **"Deutsche Bank" – "Німецький банк".**

Переваги:

- Передає значення назви, що може бути важливим для розуміння.
- Легко сприймається українським читачем.

Недоліки:

- Може втратити емоційне або культурне значення оригіналу.

3. Залишення оригінальної назви (транскрипція)

Іноді власні назви залишаються без змін, зокрема, коли йдеться про міжнародні бренди, організації або установи, що мають визнану і сталу форму у всіх мовах. Також це може стосуватися назв, які мають певний символічний або брендовий характер.

Приклад:

- **"Volkswagen" – "Volkswagen"** (залишена назва автомобільної компанії, яка є міжнародно визнаною).
- **"Bayer" – "Bayer"** (фірма, що є широко відомою і має сталу форму).

Переваги:

- Універсальність і впізнаваність для міжнародної аудиторії.
- Легко ідентифікується серед користувачів, що знайомі з оригіналом.

Недоліки:

- Може бути важко для розуміння без додаткового контексту.

4. Переклад за допомогою аналогів

Цей метод застосовується в тих випадках, коли власна назва є частиною загальноприйнятого терміну або концепту, що має аналог в українській мові. Перекладається лише зміст назви, без збереження оригінального звучання.

Приклад:

- **"Der Spiegel"** (журнал) – **"Шпигель"** (відомий німецький журнал, переклад аналогічний українському вживанню цього терміну).
- **"Zentrum"** (центр) – **"центр"**.

Переваги:

- Природний переклад, який відповідає культурним та мовним нормам цільової мови.
- Спрощує сприйняття і зручність для українського читача.

Недоліки:

- Може втратити оригінальний смисловий відтінок.

5. Адаптація власної назви до особливостей мови

Іноді власні назви адаптуються до граматичних та фонетичних норм української мови. Це стосується в основному географічних назв, назви яких можуть змінюватися залежно від традицій і звичаїв цільової мови.

Приклад:

- **"Köln"** (місто) – **"Кельн"**.
- **"Wien"** (місто) – **"Відень"**.

Переваги:

- Сприяє кращому сприйняттю назв українським читачем.
- Відповідає звичкам мови та граматичним нормам.

Недоліки:

- Може бути неприязно сприйняте носіями оригінальної мови, якщо адаптація занадто далеко від оригіналу.

6. Переклад з описовим підходом

Цей метод застосовується, коли власна назва є терміном або поняттям, що потребує додаткового пояснення або коли прямий переклад ускладнений. Назва

може бути перекладена через опис її значення або функції.

Приклад:

- **"Bundesrepublik Deutschland" – "Федеративна Республіка Німеччина".**
- **"Deutsches Institut für Normung" – "Німецький інститут стандартизації".**

Переваги:

- Чітке пояснення змісту і значення.
- Покращення розуміння у цільовій аудиторії.

Недоліки:

- Втрата лаконічності оригіналу.
- Опис може бути довшим і менш елегантним.

Переклад власних назв з німецької мови на українську потребує вибору оптимального підходу залежно від типу назви та її контексту. Найбільш важливими факторами є звичність назви для цільової аудиторії, збереження точності та адаптація до мовних та культурних норм української мови. Найчастіше застосовуються транслітерація, калькування та адаптація, але в окремих випадках можливе використання описового перекладу чи залишення оригінальної назви для міжнародних брендів або установ.

Тести на тему "способи перекладу власних назв з німецької мови".

Тест 1: Способи перекладу власних назв

1. Який із способів перекладу власних назв є найбільш прийнятним у випадку імен і прізвищ?

- а) Транскрипція
- б) Транслітерація
- с) Лексичний переклад
- d) Модифікація

2. Що означає термін "транслітерація" в контексті перекладу власних назв?

- а) Переклад звуків з однієї мови на іншу без зміни їх звучання.
- б) Переклад значення власної назви.
- с) Замінювання літер в іншій абетці.
- d) Заміна кожної літери відповідною буквою іншої мови.

3. У якому випадку зазвичай використовують метод лексичного перекладу для власних назв?

- а) При перекладі назв міст і країн.
- б) При перекладі імен та прізвищ.
- с) При перекладі торгових марок.
- d) При перекладі назв гір чи річок.

4. Як перекладається німецька назва "Wien" українською?

- а) Віден
- б) Вена
- с) Вієнна
- d) Вейна

5. Що означає транскрипція при перекладі власних назв?

- а) Переклад звуків з однієї мови на іншу, збереження звучання.
- б) Визначення буквального значення назви.
- с) Заміна кожної літери на аналог в іншій абетці.
- d) Відсутність перекладу, тільки зміна написання.

Тест 2: Переклад власних назв

1. Як перекладається ім'я "Heinrich" з німецької мови?

- a) Генріх
- b) Гейнрих
- c) Хенріх
- d) Ігор

2. Назва "Berlin" перекладається на українську як:

- a) Бельрін
- b) Берлін
- c) Бервін
- d) Берліна

3. Як назва "Die Deutsche Bank" буде перекладена?

- a) Німецький Банк
- b) Німецька банка
- c) Німецький банк
- d) Банк Німеччини

4. Який спосіб перекладу використовують для перекладу назви міста "Köln"?

- a) Транскрипція
- b) Транслітерація
- c) Лексичний переклад
- d) Модифікація

5. Як перекладається назва міста "München"?

- a) Мюнхен
- b) Мюнчен
- c) Мюллер
- d) Мюнссін

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 6

Переклад фразеологізмів є складною та важливою частиною перекладацької практики, оскільки фразеологізми часто мають специфічне значення, яке не можна звести до буквального перекладу. Вони можуть не тільки відображати певну культурну реальність, але й володіти метафоричним, емоційним або історичним змістом. Ось основні способи перекладу фразеологізмів:

1. Дослівний переклад (буквальний переклад)

Цей метод передбачає переклад кожного компонента фразеологізму окремо, що дозволяє передати його значення в цільовій мові. Він може бути застосований, коли фразеологізм в обох мовах має схожу структуру та значення.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм: "Tomaten auf den Augen haben"** (буквально "мати помідори на очах", що означає "не помічати очевидного").
- **Український переклад: "Не бачити ясного"** (також означає не помічати очевидного).

Переваги:

- Простота перекладу, коли мови мають схожі вирази.
- Зберігається метафоричне значення.

Недоліки:

- Може бути важко зрозуміти для носіїв цільової мови, якщо такий вираз не використовується в ній.

2. Переклад з використанням аналогів

Цей метод передбачає пошук в цільовій мові фразеологізму, який має схоже значення, але може бути зовсім іншим за структурою та словами. Такий

підхід дозволяє передати не тільки значення, але й емоційний відтінок виразу.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм: "Die Katze im Sack kaufen"** (буквально "купити kota в мішку", що означає купити щось без перевірки).
- **Український переклад: "Купити kota в мішку" або "Не знаючи, що купуєш".**

Переваги:

- Легко зрозуміло для носіїв цільової мови.
- Зберігається емоційний відтінок виразу.

Недоліки:

- Потрібно знайти точний аналог у цільовій мові, що може бути не завжди можливим.

3. Переклад із заміною фразеологізму

У випадку, коли точний аналог неможливо знайти, перекладач може використати інший фразеологізм, який передає подібне значення або ефект у цільовій мові, навіть якщо він має іншу конструкцію.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм: "Jemandem einen Bären aufbinden"** (буквально "повісити ведмедя на когось", що означає обманювати когось).
- **Український переклад: "Водити за носа".**

Переваги:

- Фразеологізм, який легко зрозуміти для носіїв цільової мови.
- Переклад може зберегти основне значення, навіть якщо конструкція виразу відрізняється.

Недоліки:

- Може втратити частину культурної специфіки оригіналу.

4. Переклад з описом або поясненням

Цей метод використовують, коли фразеологізм не має прямого аналогу в цільовій мові, або його значення занадто складне або специфічне для буквального перекладу. Перекладач може вдаватись до пояснення виразу або заміни його на описовий еквівалент.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм: "Etwas durch die Blume sagen"** (буквально "сказати через квітку", що означає говорити щось не прямо, а завуальовано).
- **Український переклад: "Говорити натяками".**

Переваги:

- Дозволяє зберегти точне значення, навіть якщо немає аналогу.
- Зрозуміло для цільової аудиторії.

Недоліки:

- Втрата лаконічності фразеологізму.
- Може бути менш виразно або емоційно.

5. Модифікація або адаптація фразеологізму

Цей метод передбачає зміну структури фразеологізму так, щоб він відповідав мовним та культурним особливостям цільової мови, але при цьому зберігав оригінальне значення.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм: "Den Teufel an die Wand malen"** (буквально "малювати диявола на стіні", що означає передбачати погане, боятися чогось).
- **Український переклад: "Накликати біду".**

Переваги:

- Може бути легко адаптованим до культурних традицій цільової мови.
- Легко зрозуміло для аудиторії.

Недоліки:

- Може бути менш точним, якщо фразеологізм не має того самого культурного контексту.

6. Залишення оригінального фразеологізму

Цей метод застосовується, коли фразеологізм є добре відомим у міжнародному контексті або якщо він має визнане значення в цільовій мові, наприклад, у юридичних, наукових або медійних текстах.

Приклад:

- **Німецький фразеологізм:** "Catch-22" (фраза, яка означає безвихідну ситуацію, коли проблема неможлива для вирішення).
- **Український переклад:** "Catch-22" (залишено без змін, оскільки це вже стало міжнародним виразом).

Переваги:

- Не потребує додаткового пояснення для тих, хто знайомий із виразом.
- Зберігається культурна специфіка.

Недоліки:

- Може бути незрозумілим для тих, хто не знайомий із оригінальним контекстом.

Переклад фразеологізмів вимагає уважного підходу, оскільки важливо передати не лише значення, але й емоційний, культурний та контекстуальний відтінок оригіналу. Використовувати потрібно комбінацію методів, що залежить від того, наскільки близьким є контекст між мовами, наскільки зрозумілий вираз для цільової аудиторії та яке значення має цей фразеологізм для загального змісту тексту.

Тест на тему: «Способи перекладу фразеологізмів».

1. Який із способів перекладу фразеологізмів є найбільш вживаним для передачі значення ідіоми без втрати сенсу?

- а) Літеральний переклад
- б) Описовий переклад
- с) Переклад за допомогою іншого фразеологізму
- d) Транскрипція

2. Що означає метод перекладу фразеологізмів за допомогою іншого фразеологізму?

- а) Переклад за допомогою слова, яке має той самий буквальний зміст.
- б) Використання фразеологізму з рідної мови, який має подібне значення.
- с) Додавання пояснення значення фразеологізму.
- d) Переклад буквально, але з іншими словами.

3. Яким способом зазвичай перекладаються фразеологізми, значення яких вимагає детального пояснення?

- а) Літеральний переклад
- б) Транслітерація
- с) Описовий переклад
- d) Прямий переклад

4. Як перекладається німецький фразеологізм "Da liegt der Hund begraben"?

- а) Там лежить собака, за яку вони платять
- б) Тут криється головна причина
- с) Тут собака похована

- d) У цьому є хтось винен

5. Який метод перекладу буде найкращим для фразеологізму, який не має аналогів в українській мові?

- a) Літеральний переклад
- b) Описовий переклад
- c) Переклад через аналог
- d) Транскрипція

Тест 2: Переклад фразеологізмів

1. Як перекладається фразеологізм "Jemandem die Daumen drücken" (в перекладі — "Тримати пальці для когось")?

- a) Бажати удачі
- b) Ламати пальці
- c) Рвати волосся
- d) Підтримувати когось

2. Який з наведених фразеологізмів є аналогом німецького "Etwas auf dem Kasten haben"?

- a) Мати голову на плечах
- b) Бути в ударі
- c) Мати великі амбіції
- d) Бути не на своєму місці

3. Фразеологізм "In den sauren Apfel beißen" в перекладі на українську означає:

- a) Потрапити в халепу
- b) Гризти кисле яблуко
- c) Прийняти неприємне рішення

- d) Вибирати між двома варіантами

4. Що означає німецький фразеологізм "Mit einem Bein im Grab stehen"?

- a) Боятися смерті
- b) Бути на межі смерті
- c) Йти до своєї мети
- d) Летіти в темряві

5. Як перекладається фразеологізм "Das Kind mit dem Bade ausschütten"?

- a) Викидати все
- b) Викидати дитину з водою
- c) Невірно витягувати висновки
- d) Позбавлятися від старих речей

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 7

Переклад німецьких модальних дієслів з німецької на українську має свої особливості, оскільки кожне модальне дієслово не завжди має прямий аналог в українській мові. Модальні дієслова виражають модальність — ставлення говорячого до дії, зокрема, можливість, необхідність, дозволи, вміння, зобов'язання тощо. Це означає, що для їхнього перекладу важливо враховувати контекст, щоб точно передати значення та інтенсію.

Основні німецькі модальні дієслова та їхні переклади:

1. können (могти, вміти, бути здатним)

Це дієслово використовується для вираження здатності, можливості або дозволу.

Приклади:

- Ich kann Deutsch sprechen. — Я можу говорити німецькою.
- Kannst du mir helfen? — Ти можеш мені допомогти?
- Er kann gut singen. — Він добре співає.

Переклад на українську:

- Могти
- Вміти
- Здатний (в контексті вміння)
- Можна (в значенні дозволу)

2. dürfen (можна, мати право, дозволено)

Це дієслово виражає дозвіл або можливість.

Приклади:

- Darf ich hereinkommen? — Чи можу я увійти?
- Du darfst nicht rauchen. — Тобі не дозволено курити.
- Wir dürfen nicht vergessen. — Нам не можна забувати.

Переклад на українську:

- Мати право

- **Можна**
- **Дозволено** (в формальному контексті)
- **Не можна** (заперечення дозволу)

3. müssen (потрібно, бути зобов'язаним)

Це дієслово виражає необхідність або обов'язок. Часто вказує на те, що дія є необхідною або неминучою.

Приклади:

- **Ich muss morgen arbeiten. — Мені потрібно працювати завтра.**
- **Du musst deine Hausaufgaben machen. — Ти повинен зробити домашнє завдання.**
- **Wir müssen rechtzeitig kommen. — Нам потрібно прийти вчасно.**

Переклад на українську:

- **Потрібно**
- **Повинен** (в значенні обов'язку)
- **Зобов'язаний**
- **Необхідно**

4. sollen (повинні, слід, треба)

Це дієслово вказує на рекомендацію або очікування, часто виражаючи моральний обов'язок чи вимогу.

Приклади:

- **Du sollst deinen Eltern helfen. — Ти повинен допомогти батькам.**
- **Ich soll mehr Wasser trinken. — Я повинен пити більше води.**
- **Er soll das sofort tun. — Він повинен зробити це негайно.**

Переклад на українську:

- **Повинен** (у значенні морального обов'язку)
- **Слід** (як рекомендація)
- **Треба** (в загальному значенні)

5. **wollen** (хотіти, бажати)

Це дієслово виражає бажання, намір або волю до здійснення певної дії.

Приклади:

- **Ich will ins Kino gehen.** — Я хочу піти в кіно.
- **Wir wollen ein neues Auto kaufen.** — Ми хочемо купити нову машину.
- **Er will Arzt werden.** — Він хоче стати лікарем.

Переклад на українську:

- **Хотіти**
- **Бажати**
- **Намірятись** (в контексті планів)

6. **möchten** (хотіти, бажати) — ввічливе або побажання

Це дієслово є умовною формою дієслова **wollen** і використовується для вираження ввічливих побажань або бажань.

Приклади:

- **Ich möchte einen Kaffee.** — Я хотів би каву.
- **Möchtest du etwas essen?** — Ти хочеш щось поїсти?
- **Wir möchten, dass du bleibst.** — Ми хочемо, щоб ти залишився.

Переклад на українську:

- **Хотів би**
- **Бажати** (в контексті ввічливих побажань)

7. **mögen** (любити, подобатися)

Це дієслово часто вживається для вираження вподобань чи приємних почуттів до чогось або когось.

Приклад:

- **Ich mag Schokolade. — Я люблю шоколад.**
- **Magst du diesen Film? — Тобі подобається цей фільм?**
- **Sie mag es, zu reisen. — Їй подобається подорожувати.**

Переклад на українську:

- **Любити**
- **Подобатися**

8. brauchen (потрібно)

Це дієслово означає необхідність у чомусь, але вказує на зовнішню потребу або вимогу.

Приклад:

- **Ich brauche mehr Zeit. — Мені потрібно більше часу.**
- **Du brauchst nicht zu kommen. — Тобі не потрібно приходити.**

Переклад на українську:

- **Потрібно**
- **Необхідно (у відсутності обов'язку)**

Переклад німецьких модальних дієслів залежить від контексту, оскільки кожне з них може мати кілька значень у різних ситуаціях. Однак за допомогою таких модальних дієслів, як **können, dürfen, müssen, sollen, wollen, möchten, mögen, brauchen**, можна чітко передавати різні аспекти можливості, необхідності, дозволу, бажання та обов'язку.

Тест на тему: «Переклад модальних дієслів».

1. Яке німецьке модальне дієслово перекладається як "могти" в контексті фізичної можливості?

- a) müssen
- b) können
- c) sollen
- d) dürfen

2. Як перекладається німецьке модальне дієслово "dürfen"?

- a) хотіти
- b) мусити
- c) мати дозвіл
- d) знати

3. Яке з наведених німецьких дієслів перекладається як "повинен" або "мусити"?

- a) können
- b) müssen
- c) dürfen
- d) wollen

4. Як перекладається німецьке модальне дієслово "wollen"?

- a) мати дозвіл
- b) хотіти
- c) бути зобов'язаним
- d) могли

5. Яке з наведених дієслів у німецькій мові перекладається як "треба" або "слід"?

- a) sollen
- b) können
- c) möchten
- d) wollen

Тест 2: Використання модальних дієслів

1. Як правильно перекласти: "I can speak German"?

- a) Ich kann Deutsch sprechen.
- b) Ich darf Deutsch sprechen.
- c) Ich muss Deutsch sprechen.
- d) Ich soll Deutsch sprechen.

2. Як перекласти: "You should do your homework"?

- a) Du kannst deine Hausaufgaben machen.
- b) Du musst deine Hausaufgaben machen.
- c) Du sollst deine Hausaufgaben machen.
- d) Du darfst deine Hausaufgaben machen.

3. Як перекласти: "He must go to the doctor"?

- a) Er darf zum Arzt gehen.
- b) Er muss zum Arzt gehen.
- c) Er kann zum Arzt gehen.
- d) Er will zum Arzt gehen.

4. Як правильно перекласти: "We want to visit the museum"?

- a) Wir wollen das Museum besuchen.
- b) Wir sollen das Museum besuchen.
- c) Wir müssen das Museum besuchen.
- d) Wir können das Museum besuchen.

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 8

Переклад військової лексики з німецької мови на українську має свої особливості, оскільки військові терміни часто вимагають високої точності та відповідності контексту. Оскільки багато військових термінів можуть бути специфічними для певних історичних періодів, регіонів чи технологій, перекладач має бути уважним до кожної деталі, щоб забезпечити правильний та зрозумілий переклад.

Основні способи перекладу військової лексики:

1. Дослівний переклад

Цей метод полягає в прямому перекладі термінів або виразів без змін у формі. Він використовується, коли військовий термін є загальноприйнятим і в обох мовах має схоже значення.

Приклад:

- "Panzer" – "Танк"
- "Kriegsflotte" – "Військово-морський флот"
- "Luftwaffe" – "Люфтваффе" (назва німецьких військово-повітряних сил)

Переваги:

- Збереження точного значення терміну.
- Прямий та лаконічний переклад.

Недоліки:

- Може бути важким для розуміння, якщо термін має спеціалізоване значення, не розповсюджене в цільовій мові.

2. Використання відповідних термінів та аналогів

Цей метод застосовується, коли в цільовій мові існує вже усталений

аналог для конкретного терміну або виразу. Перекладач вибирає найбільш точний і звичний для носіїв цільової мови варіант.

Приклад:

- **"Fallschirmjäger" – "Парашутист"** (український аналог, що вживається для позначення військових, що здійснюють десантування).
- **"Schützenpanzer" – "Бойова машина піхоти"**.

Переваги:

- Легкість сприйняття терміну для цільової аудиторії.
- Збереження точності значення.

Недоліки:

- Іноді в українській мові може не бути точного аналогу.

3. Калькування (переклад через компоненти)

Калькування включає переклад терміну або виразу через його складові, коли складна військова лексика може бути розкладена на прості елементи, які є зрозумілими для української мови.

Приклад:

- **"Heeressoldat" – "Військовослужбовець армії"**.
- **"Sturmgewehr" – "Штурмова гвинтівка"** (переклад за складовими).

Переваги:

- Збереження точного сенсу оригіналу.
- Спрощення сприйняття складних термінів.

Недоліки:

- Може звучати не так елегантно або бути громіздким.

4. Адаптація терміну до реалій цільової мови

Іноді військові терміни, що не мають прямого аналогу, адаптуються з урахуванням реалій і специфіки цільової мови. Це стосується випадків, коли в одній мові є специфічні терміни, що не існують в іншій.

Приклад:

- **"Wehrmacht"** – **"Вермахт"** (за традицією, як назва німецької армії часів Другої світової війни).
- **"Bundeswehr"** – **"Бундесвер"** (назва збройних сил Федеративної Республіки Німеччина).

Переваги:

- Передає оригінальну специфіку та культурну сутність терміна.
- Підходить для назв організацій або формувань, які є історичними чи міжнародними.

Недоліки:

- Може бути незрозумілим для тих, хто не знайомий з історичним або культурним контекстом.

5. Переклад з поясненням або описом

Цей метод використовують, коли термін є рідкісним або надто специфічним і не має прямого аналогу в цільовій мові. Перекладач додає пояснення, щоб допомогти читачеві краще зрозуміти значення.

Приклад:

- **"Luftbrücke"** – **"Повітряний міст"** (операція "Люфтбрюке" під час Берлінської блокади).
- **"Stasi"** – **"ШтАзі"** (Міністерство державної безпеки НДР, державна поліція).

Переваги:

- Збереження точності в передачі значення.
- Читач отримує чітке уявлення про термін.

Недоліки:

- Пояснення може зробити текст більш громіздким.
- Не завжди можливо передати всі нюанси терміну.

6. Залишення оригінальної форми терміну

В деяких випадках терміни з військової лексики, особливо коли йдеться про міжнародні або відомі фрази, можуть залишатися без змін у перекладі, якщо вони стали загальноприйнятими у міжнародному контексті.

Приклад:

- **"NATO" – "NATO"** (Північноатлантичний альянс).
- **"Generalstab" – "Генеральний штаб"** (термін використовується майже без змін у багатьох мовах).

Переваги:

- Міжнародна впізнаваність і стабільність терміну.
- Уникнення непорозумінь, якщо термін є широко відомим.

Недоліки:

- Може бути важко зрозуміти для тих, хто не знайомий з контекстом.

7. Інтерлінгвістичні запозичення

Для військової лексики часто використовуються запозичення з інших мов, зокрема англійської чи російської, що широко вживаються у сучасному міжнародному контексті.

Приклад:

- **"Tank" – "Танк".**
- **"Radar" – "Радар".**
- **"Soldat" – "Солдат".**

Переваги:

- Збереження універсальності та легкої впізнаваності.
- Простота перекладу та зручність для міжнародних текстів.

Недоліки:

- Може бути важким для тих, хто не знайомий із термінами, запозиченими з іншої мови.

Переклад військової лексики з німецької мови потребує ретельного

підходу, оскільки правильний переклад має забезпечити не лише точність термінів, але й зрозумілість для цільової аудиторії. Для цього використовуються різні методи, зокрема дослівний переклад, використання аналогів, калькування, адаптація, пояснення та збереження оригінальної форми терміну. Усі ці методи мають бути вибрані відповідно до контексту та специфіки військового тексту.

Тести на тему "Способи перекладу військової лексики з німецької мови".

Питання 1:

Який із наступних способів перекладу військової лексики є найкращим, коли мова йде про термін "Kriegsmarine"?

- A) Дослівний переклад
- B) Пошуковий переклад
- C) Функціональний переклад
- D) Описовий переклад

Питання 2:

Який з методів перекладу найбільше підходить для слова "Feuergescheit"?

- A) Дослівний переклад
- B) Переклад за аналогією
- C) Пошуковий переклад
- D) Описовий переклад

Питання 3:

Який з термінів є найбільш точним перекладом слова "Bundeswehr"?

- A) Федеральна армія

- В) Збройні сили ФРН
- С) Національна гвардія
- Д) Військова поліція

Питання 4:

Як правильно перекласти слово "Luftwaffe"?

- А) Повітряні сили
- В) Морська піхота
- С) Військовий флот
- Д) Артилерія

Питання 5:

Який спосіб перекладу найбільше використовується для термінів, що стосуються військової техніки?

- А) Дослівний переклад
- В) Описовий переклад
- С) Переклад за аналогією
- Д) Пошуковий переклад

Питання 6:

Що з наведеного є правильним перекладом терміну "Panzerschreck"?

- А) Піхотна бригада
- В) Танк-розрушник
- С) Вибухівка
- Д) Ручний гранатомет

Питання 7:

Який із способів перекладу є найбільш підходящим для терміну "Panzerdivision"?

- A) Описовий переклад
- B) Дослівний переклад
- C) Пошуковий переклад
- D) Переклад за аналогією

Питання 8:

Що з наведеного є найбільш точним перекладом терміну "Sturmgeschütz"?

- A) Артилерійська установка
- B) Штурмовий гарматний танк
- C) Піхотний батальйон
- D) Зенітна установка

Питання 9:

Що означає термін "Bunker"?

- A) Танк
- B) Сховище
- C) Військовий корабель
- D) Ракетна установка

Питання 10:

Який із способів перекладу найбільш доречний для терміну "Grenadier"?

- A) Описовий переклад
- B) Переклад за аналогією
- C) Дослівний переклад
- D) Пошуковий переклад

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 9

Переклад художнього тексту з німецької мови на українську є складним і багатогранним процесом, оскільки потрібно враховувати не тільки значення слів, а й емоційну, культурну та стилістичну складову оригіналу. Художній текст зазвичай має багатий словниковий запас, метафори, символи, а також специфічну структуру, що створює певну атмосферу. Усі ці фактори потрібно враховувати при перекладі, щоб зберегти художній ефект і забезпечити точне розуміння тексту.

Основні способи перекладу художнього тексту:

1. Дослівний переклад (буквальний переклад)

Цей спосіб передбачає точне перекладання кожного слова з оригінального тексту на цільову мову, з мінімальними змінами в структурі речень. Він підходить для коротких фраз чи простих виразів, коли контекст не вимагає складних мовних конструкцій.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Der Himmel ist blau."
- **Український переклад:** "Небо блакитне."

Переваги:

- Легко зрозумілий і прямолінійний.
- Зберігається точне значення оригіналу.

Недоліки:

- Втрачається стиль, ритм і емоційний ефект.
- Може звучати механічно або неприродно в цільовій мові.

2. Тлумачний переклад

Цей метод передбачає не лише переклад слів, а й пояснення значення. Тлумачний переклад використовується, коли вираз або слово в оригіналі має багатозначність або культурно специфічне значення, яке складно передати в

цільовій мові.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Er hat den Nagel auf den Kopf getroffen."
- **Український переклад:** "Він потрапив у точку" (або "Він сказав саме те, що треба").

Переваги:

- Допомагає зберегти зміст виразу, навіть якщо пряма калька не працює.
- Дозволяє адаптувати оригінал до культурного контексту цільової мови.

Недоліки:

- Може втратити частину художньої специфіки оригіналу.
- Переклад може бути більш об'ємним.

3. Адаптація (культурний адаптований переклад)

Адаптація передбачає зміну елементів тексту, щоб зробити його більш зрозумілим для читача іншої культури, зберігаючи при цьому основну ідею та атмосферу. Це може включати заміну культурних реалій, традицій або локальних виразів, щоб вони стали ближчими для українського читача.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Er aß ein Stück Schwarzwälder Kirschtorte."
- **Український переклад:** "Він з'їв шматок торта "Шварцвальд" (або можна адаптувати як "торт зі збитими вершками та вишнями", якщо хочеться пояснити кулінарну специфіку).

Переваги:

- Легше сприйняття для читачів цільової мови.
- Збереження емоційної та стилістичної атмосфери.

Недоліки:

- Може зруйнувати оригінальну атмосферу, якщо адаптація занадто радикальна.

- Втрачаються деякі культурні нюанси оригіналу.

4. Переклад із модифікаціями

Цей метод полягає в перекладі виразів чи фраз, адаптуючи їх до мовних традицій цільової мови, інколи з незначними змінами в стилі або структурі. Переклад з модифікаціями дозволяє зберігати основний смисл та тон оригіналу, при цьому роблячи текст природним для цільової аудиторії.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Es war ein kalter Wintermorgen."
- **Український переклад:** "Це був холодний зимовий ранок."

Переваги:

- Збереження стилістичних та емоційних нюансів.
- Зроблення тексту зрозумілим і природним для носіїв цільової мови.

Недоліки:

- Іноді важко знайти ідеальний баланс між точністю та природністю.
- Можливе спотворення деяких тонких деталей.

5. Збереження оригінальної лексики та виразів (калькування)

У випадках, коли певний термін або вираз має важливе значення для тематики твору, інколи вирішують залишити його без змін, при цьому пояснюючи значення або забезпечуючи читачеві контекст. Це може стосуватися спеціалізованих термінів, іноземних фраз чи назв.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Der Glühwein ist besonders gut hier."
- **Український переклад:** "Глінтвейн тут особливо хороший."

Переваги:

- Збереження автентичності тексту.
- Можливість зберегти настрій і культурні відтінки.

Недоліки:

- Може бути незрозумілим для читачів, які не знайомі з відповідним поняттям.

6. Ліберальний переклад

Іноді художні твори вимагають творчого підходу, де перекладач має дозволити собі свободу у виборі виразів і формулювань, щоб зберегти загальну атмосферу і емоційне забарвлення оригіналу. Такий підхід може бути особливо корисним, якщо прямий переклад втрачає емоційну силу тексту.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Die Sonne versank langsam hinter den Hügeln."
- **Український переклад:** "Сонце мляво ховалося за пагорби."

Переваги:

- Можливість творчо передати атмосферу, стиль і настрій оригіналу.
- Гнучкість у відтворенні стилістики автора.

Недоліки:

- Може бути надмірно вільним і втратити точність оригіналу.
- Суб'єктивність перекладача може вплинути на точність передачі значення.

7. Пояснення та коментарі

Іноді художній текст має культурні або історичні елементи, які потребують додаткового пояснення для читачів іншої культури. Перекладач може додавати примітки або коментарі, щоб читач зрозумів контекст, зберігаючи при цьому загальну інтригу.

Приклад:

- **Німецький текст:** "Er sagte, dass er ein großer Fan von Beethoven war."

- **Український переклад:** "Він сказав, що він великий шанувальник Бетховена." (при необхідності можна додати примітки до значення контексту, якщо це важливо).

Переваги:

- Детальне пояснення складних культурних контекстів.
- Допомога читачеві в розумінні складних елементів.

Недоліки:

- Може порушити плавність читання тексту.
- Занадто багато приміток можуть відволікати від основного тексту.

Переклад художнього тексту з німецької на українську потребує не лише лексичної точності, але й збереження емоційного забарвлення, стилістики, ритму та культурних відтінків оригіналу. Вибір методу перекладу залежить від конкретного тексту та його контексту, від того, яку атмосферу треба зберегти і який ефект бажано досягти. Усі способи перекладу — від дослівного до адаптивного і ліберального — мають свої переваги та недоліки, і найкращі переклади часто поєднують кілька підходів для досягнення оптимального результату.

Тести на тему "Способи перекладу художнього тексту з німецької мови".

Питання 1:

Який з перерахованих способів є найбільш підходящим для перекладу художнього тексту, де важлива передача емоційної атмосфери?

- Літературний переклад
- Лексичний переклад
- Дослівний переклад
- Інтерлінгвальний переклад

Питання 2:

Що є характерною рисою "дослівного перекладу"?

- a) Відтворення тексту без зміни структури й форми, з точним дотриманням слів.
- b) Переклад з урахуванням культурних та соціальних реалій країни оригіналу.
- c) Врахування стилістичних особливостей мови оригіналу та перекладу.
- d) Переклад тільки загального змісту, без уваги до конкретних мовних деталей.

Питання 3:

Який метод перекладу використовує перекладач, який адаптує культурні реалії оригіналу до культури мови перекладу?

- a) Калькування
- b) Ліберальний переклад
- c) Культуралізм
- d) Дослівний переклад

Питання 4:

Що є основною метою "функціонального перекладу"?

- a) Точне відтворення оригіналу на граматичному рівні.
- b) Переклад з урахуванням контексту та функції тексту в новій мові.
- c) Заміна рідкісних слів звичайними синонімами.
- d) Вибір максимально схожих слів для відтворення значення.

Питання 5:

Що таке "калькування" в перекладі?

- a) Переклад через створення нових слів, які не існували в мові перекладу.

b) Прямий переклад слова чи виразу з оригінальної мови, що може бути не зрозумілим для носіїв мови перекладу.

c) Переклад тільки емоційного забарвлення тексту, без уваги до змісту.

d) Переклад словесних конструкцій з огляду на граматичні особливості оригіналу.

Питання 6:

Що означає "переклад вільний"?

a) Текст перекладається з максимальною точністю без змін.

b) Перекладач інтерпретує і адаптує текст до реалій та норм мови перекладу.

c) Текст переноситься в нову мову з усіма можливими варіантами інтерпретації.

d) Текст перекладається, не звертаючи увагу на лексичні й граматичні особливості.

ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНОГО ЗАНЯТТЯ 10

Переклад науково-технічного тексту з німецької мови на українську має свої специфічні особливості, пов'язані з точністю, чіткістю та однозначністю передачі значення. Науково-технічні тексти, як правило, включають складну термінологію, специфічні вирази, а також використання формул, графіків і схем. Основна мета такого перекладу — це передача точного змісту з урахуванням галузевих стандартів, збереження наукового стилю та коректність у використанні термінів.

Основні особливості перекладу науково-технічного тексту:

1. Точність і однозначність

Науково-технічний текст вимагає бездоганної точності у передачі значень, оскільки навіть незначні зміни в термінах або формулюваннях можуть змінити сенс і призвести до непорозумінь. Перекладач повинен бути уважним до всіх деталей, забезпечуючи максимальну точність у використанні термінів.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Die Kraftstoffeffizienz von Fahrzeugen.“
- **Український переклад:** „Ефективність споживання пального транспортними засобами.“

Особливості:

- Важливо передавати технічні терміни з максимальною точністю, використовуючи загальноприйняті терміни в галузі (наприклад, замість "витрати пального" використано "ефективність споживання пального").

2. Використання усталених термінів і фраз

У науково-технічних текстах часто використовуються усталені терміни, фрази та вирази, які є загальновизнаними в конкретній галузі. Перекладач повинен знати ці терміни та забезпечувати їх правильне використання в

цільовій мові. Якщо термін не має відповідника в українській мові, може бути застосовано калькування або створено новий термін.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Algorithmus zur Lösung von Gleichungen.“
- **Український переклад:** „Алгоритм розв’язання рівнянь.“

Особливості:

- Відповідні науково-технічні терміни мають бути перекладені в точній відповідності до прийнятих стандартів в українській термінології.

3. Збереження стилістики наукового дискурсу

Науково-технічні тексти мають чітко визначену, формальну і нейтральну стилістику. Перекладач має дотримуватися такої ж стилістики при перекладі, забезпечуючи, щоб текст звучав науково, формально, без емоційних відтінків або особистих суджень.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Die Experimente ergaben eine signifikante Veränderung.“
- **Український переклад:** „Експерименти показали значну зміну.“

Особливості:

- Переклад має зберігати нейтральний тон без додаткових емоційних акцентів.

4. Вибір між точним і вільним перекладом

Іноді в науково-технічних текстах є вирази або конструкції, де дослівний переклад не є можливим через специфіку мови. У таких випадках перекладач може застосувати вільний переклад, щоб зберегти загальний сенс.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Die Entwicklung neuer Materialien hat erhebliche Fortschritte gemacht.“

- **Український переклад:** „Розробка нових матеріалів досягла значного прогресу.“

Особливості:

- Текст повинен залишатися точним у передачі змісту, проте можна адаптувати граматичні конструкції для збереження природності.

5. Переклад складних технічних конструкцій

Науково-технічні тексти часто мають складні граматичні конструкції, зокрема довгі речення з безліччю умовних і підрядних частин. Перекладач повинен намагатися зберегти ці конструкції у тексті, при цьому забезпечуючи легкість для сприйняття в цільовій мові.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Die neueste Forschung zur Nanotechnologie, die in den letzten Jahren erhebliche Fortschritte erzielt hat, wird neue Anwendungen in der Medizin ermöglichen.“
- **Український переклад:** „Найновіші дослідження в галузі нанотехнологій, що здійснили значний прогрес останніми роками, дозволять розробити нові застосування в медицині.“

Особливості:

- Переклад складних конструкцій вимагає уважності, щоб не втратити головну ідею та наукову точність.

6. Переклад чисел, одиниць вимірювання та формул

Науково-технічні тексти часто містять математичні вирази, формули та числові дані. Перекладач повинен звертати увагу на точність і стандарти щодо одиниць вимірювання, чисел і наукових позначень. Важливо також правильно адаптувати формули та графіки, зберігаючи їх зміст.

Приклад:

- **Німецький текст:** „Die Temperatur sollte 100°C betragen.“
- **Український переклад:** „Температура повинна становити 100°C.“

Особливості:

- Одиниці вимірювання, числові значення та формули зазвичай не перекладаються, але перекладач має бути уважним до контексту та відповідних наукових стандартів.

7. Використання кальк та запозичень

Якщо в науково-технічному контексті немає точного еквівалента терміна в українській мові, можуть бути використані кальки (переклад за складовими частинами) або міжнародні запозичення. Це дозволяє зберегти точність при передачі значення.

Приклад:

- Німецький текст: „Smartphone.“
- Український переклад: „Смартфон.“

Особливості:

- Міжнародні терміни часто не потребують перекладу або використовуються в адаптованій формі.

8. Залишення оригінальних термінів (якщо це прийнято в галузі)

Іноді в науково-технічних текстах терміни, які стали загальновживаними на міжнародному рівні, можуть бути залишені без перекладу. Це стосується таких термінів, як назви технологій, брендів, назв інструментів чи програмних продуктів.

Приклад:

- Німецький текст: „Die Studie verwendet Matlab zur Datenanalyse.“
- Український переклад: „У дослідженні використовувався Matlab для аналізу даних.“

Особливості:

- Іноді терміни залишаються в оригіналі, якщо вони є загальновідомими або не мають прямого еквіваленту в цільовій мові.

Переклад науково-технічного тексту з німецької мови вимагає точності,

знань галузевих стандартів і високої компетенції в термінології. Оскільки науково-технічні тексти є орієнтованими на точність і однозначність, перекладач повинен враховувати всі аспекти термінології, граматики та стилю, щоб текст був зрозумілим і точним. Важливими моментами є використання стандартних термінів, калькування, адаптація наукових виразів і збереження структури тексту для наукової точності

Тести на тему "Особливості перекладу науково-технічного тексту з німецької мови".

1. Яка головна особливість науково-технічних текстів?
 - А) Вони містять художні елементи.
 - В) Вони мають високий рівень абстракції.
 - С) Вони вимагають точності і специфічної термінології.
 - D) Вони переважно пишуться в розмовному стилі.

2. Яким чином у науково-технічному перекладі найкраще передавати терміни?
 - А) Використовувати словникові визначення без змін.
 - В) Вигадувати нові терміни для зручності перекладу.
 - С) Використовувати стандартизовані терміни, адаптовані до мови перекладу.
 - D) Перекладати терміни за допомогою метафор.

3. Що є важливим при перекладі науково-технічних текстів з німецької мови?
 - А) Дотримання стильових особливостей художнього тексту.
 - В) Точність передачі значення термінів та технічних характеристик.
 - С) Вільне тлумачення термінів за контекстом.

- D) Пошук найбільш вільного стилю для зручності читання.

4. Які проблеми можуть виникнути при перекладі технічних термінів з німецької мови?

- A) Відсутність відповідників у мові перекладу.
- B) Висока частка емоційних виразів.
- C) Потреба в перекладі метафор.
- D) Важливість зміни стилю для адаптації тексту.

5. Як має виглядати структура науково-технічного тексту після перекладу?

- A) Повинен зберігатися строгий та чіткий порядок викладу інформації.
- B) Структура не має значення, якщо переклад точний.
- C) Має бути більше емоційних виразів.
- D) Повинна бути менш формальною.

6. Як часто у науково-технічних текстах використовуються аббревіатури?

- A) Рідко, оскільки вони ускладнюють розуміння тексту.
- B) Зазвичай аббревіатури не використовуються в таких текстах.
- C) Досить часто, особливо для зручності позначення термінів та концептів.
- D) Тільки на початку тексту.

7. Які ресурси найкраще використовувати для перекладу науково-технічних текстів з німецької мови?

- A) Переважно лише онлайн-перекладачі.
- B) Тільки спеціалізовані науково-технічні словники та глосарії.
- C) Перекладачі загального профілю.
- D) Неважливо, який ресурс використовується, головне — швидкість.

8. Що є основною метою перекладу науково-технічного тексту?

- А) Переказати основну ідею тексту у загальних рисах.
- В) Точно передати зміст тексту з урахуванням усіх специфічних термінів та понять.
- С) Використовувати максимально прості слова та вирази.
- D) Додати більше пояснень для кращого розуміння.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch . Max Hueber Verlag, 2021. 104 S.
2. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch . Max Hueber Verlag, 2021. 116 S.
3. Бориско Н.Ф. Німецька мова: рівень вдосконалення. К: ООО "ІП Логос - М", 2021.
4. Драб Н.Л., Скринька С., Стаброз С. Практична граматики німецької мови. Вінниця: Нова Книга, 2019.
5. Рябокінь Н.О. Методичні матеріали для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і переклад (німецька мова)». К.: Університет «Україна», 2022. 55 с.
6. Рябокінь Н.О. Навчально-методичний посібник для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс німецької мови». Полтава: ПЕП, 2022. 55 с.
7. Рябокінь Н.О. Сучасна ділова друга (німецька) іноземна мова: Навчальний посібник для практичних занять та самостійної роботи здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 „Філологія (Переклад)”. Полтава: ПЕП, 2023. 40 с.
8. Рябокінь Н.О. Практичний курс другої (німецької) іноземної мови та переклад: Навчально-методичні рекомендації для практичних занять та самостійної роботи здобувачів другого рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія». Полтава: ПЕП, 2025. 16 с.
9. Riabokin N., Pashko S. DAS FACH „PRAXIS DES ÜBERSETZENS AUS EINER ZWEITEN FREMDSPRACHE (DEUTSCH)“. XXI International scientific and practical conference «Scientific Achievements and Innovations as a Way to Success» (May 1-3, 2024) Vilnius, Lithuania. International Scientific Unity, 2024. 236 p. ISBN 978-617-8427-13-9 https://isu-conference.com/wp-content/uploads/2024/05/Scientific_achievements_and_innovations_as_a_way_to_success_May_1_3_2024_Vilnius_Lithuania.pdf
10. Салищев В.А., Дікс Х. Новий німецько-український економічний словник., 2023.
11. Dreyer H., Schmitt R. Граматика німецької мови із вправами: Ismaning, Deutschland: Hueber Verlag, 2022.

Додаткова література

1. Aufderstrasse H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Max Hueber Verlag, 2020. 160. S.
2. Aufderstrasse H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Max Hueber Verlag, 2020. 160 S.
3. Aufderstraße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Ismaning: Hueber Verlag. 2020. 192 S.
4. Aufderstraße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Ismaning: Hueber Verlag. 2020. 256 S.
5. Reimann M. Grundstufen-Grammatik. Für Deutsch als Fremdsprache. Erklärungen und Übungen. Ismaning: Hueber Verlag. 2021. 239 S.

INTERNET

1. <http://www.deutschlern.net/>
2. http://www.hueber.de/seite/landeskunde_daf
3. <https://www.hueber.de/menschen/lernen>
4. <https://www.hueber.de/menschen/lernen/uebungen>
5. http://10.http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/arbeitsblaetter_a1_z/a1_arbeitsbl
6. <https://deru.dict.cc/>
7. <https://www.multitran.ru/>
8. <https://de.pons.com/>
9. <https://www.goethe.de/ins/ua/uk/spr/ueb.html>
10. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
11. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-interaktiv/s-2237>
12. <https://learn german.dw.com/de/overview>

Навчальне видання

Рябокінь Наталія Олександрівна

кандидат філологічних наук,

доцент

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

із дисципліни

«Техніка перекладу другої

(іноземної) мови»

для здобувачів спеціальності 035

«Філологія»

денної та заочної форми навчання

Освітній рівень: другий (магістерський)